

## DOBLETES EN LA LENGUA INGLESA: PRESENTE Y ORÍGENES

Ana M<sup>a</sup>. Hornero Corisco

Walter Skeat, en su *Diccionario Etimológico de la Lengua Inglesa* define el término *doublets* como palabras que, si bien difieren aparentemente en la forma, tienen el mismo origen etimológico<sup>1</sup>.

Los procesos lingüísticos por los que se han obtenido dobles en la lengua inglesa son variados:

Las alteraciones fonológicas constituyen una fuente incuestionable de producción de tales pares de palabras. Los cambios sufridos son de naturaleza variada, destacándose aquí los principales motores de tales alteraciones:

La supresión de una sílaba no acentuada en posición media de una palabra —síncopa—, muy frecuente en el inglés coloquial de los siglos XVI y XVII, produce dobles del tipo *fancy / fantasy*<sup>2</sup>.

La aféresis asimismo —eliminación de uno o varios fonemas, incluso de sílabas, en la posición inicial de una palabra— es un fenómeno muy corriente en la lengua inglesa, que origina la creación de dobles con distinto significado, como *squire / esquire, fence / defence*.

- 1.- Una definición en la misma línea puede encontrarse en el *Oxford English Dictionary*: «One of two words (in the same language) representing the same ultimate word but differentiated in form».
- 2.- El *Oxford English Dictionary* indica una segunda diferenciación entre *fantasy / phantasy*, según la cual el sentido predominante de *fantasy* es el de 'capricho, invención fantástica', mientras que el de *phantasy* es más bien 'imaginación, noción visionaria'. La ortografía griega con la <ph> parece aplicarse a nociones más serias.

También se encuentra entre las causas de formación de numerosos dobles la coexistencia de dos reglas de acentuación (la romance y la germánica), así como la sensibilidad de los préstamos a procesos fonológicos de la lengua receptora, tales como la reducción y pérdida de vocales. En este sentido Lass (1992: 89) menciona el caso de préstamos romances que aparentemente existían de dos formas posibles: una original con una vocal larga final acentuada y otra forma 'a la inglesa', con la vocal reducida. De esta manera se producen pares como *nacioun / nacion*, *bacoun / bacon*, en los que el sufijo romance *-oun / -u:n* encuentra su doblete en la forma débil *-on / -on /*. En la mayoría de los casos es la forma 'nativa' —*bacon*, *nation*— la que prevalece en la lengua inglesa<sup>3</sup>.

El cambio de posición del acento ( en ocasiones en conjunción con alteraciones ortográficas) ha originado dobles del tipo *antique / antic*<sup>4</sup>, en los que el primer término presenta en la actualidad el acento en la sílaba final, mientras que en el pasado ambas formas se acentuaban en la sílaba inicial (Pyles, T. & J. Algeo, 1982).

Algunos dobles se han diferenciado en ortografía y pronunciación con posterioridad a la época isabelina, si bien en aquel entonces no eran considerados como términos dispares. De este modo en los textos del Inglés del Renacimiento se percibe el uso indiscriminado de *loose* y *lose*, *die* y *dye*, *metal* y *mettle*, *curtsy* y *courtsey*, *flour* y *flower*, *cloths* y *clothes*, *draft* y *draught*.

Muchos de los préstamos de carácter culto de origen latino que hacen su aparición en el Renacimiento fueron dobles de palabras ya introducidas en el inglés con mucha antelación por vía del francés, aunque ciertos cambios fonológicos dificultan tal apreciación y el uso técnico de las nuevas formas les procuraba un aplicación más limitada. Un buen ejemplo lo proporciona el término *pauper*, tomado como término legal de la expresión *in forma pauperis*, y que ahora coexiste junto con *poor*, que a su vez proviene de la misma palabra latina (introducida en el inglés por vía del Francés Antiguo *povre*). Dentro del mismo grupo se incluye el caso de *blame*, préstamo del francés que data del siglo XIII, cuyo sentido general era 'censura', que coexiste con *blaspheme*, adoptado posteriormente del latín *blasphemare*, y cuyo sentido, al igual que en la lengua castellana, es más restringido. El doblete *complement / compliment* es un ejemplo de un préstamo readoptado por segunda vez con un ligero cambio ortográfico y de significado: el sentido básico es 'cumplimiento, logro', pero el

- 3.- De igual manera, es frecuente encontrar préstamos franceses que siguen la pauta de acentuación germánica. Este recurso, lejos de abandonarse en la etapa del Inglés Medio, parece fortalecerse en los siglos XVI y XVII, constituyéndose en un recurso práctico fundamentalmente en poesía.
- 4.- Los dos derivan del latín *antiquus* o *anticus*, pero el sentido de 'grotesco' siempre ha estado relacionado con <antic>. (Carney, 1994 : 409)

primer término proviene del latín con este significado, mientras que el segundo aparece como préstamo del italiano, donde ya se había limitado su sentido a 'cumplimiento de los requerimientos de la cortesía'(Carney 1994: 409). En la misma línea aparecen dobletes como *balm /balsam*, *benison/ benediction*, *chance / cadence*, *count / compute*, *diamond / adamant*, *dainty / dignity*, *palsy / paralysis*, *sure / secure*, y, con una absoluta diferenciación semántica, *reason / ration* (Sheard, 1954).

Cuando un nuevo préstamo guardaba relación con uno ya existente, aunque cumplieran una función gramatical diferente, la analogía podía producirse. Por ejemplo, del participio latino *perfectum* el francés derivó un adjetivo que pasó al Inglés Medio como *perfit* - también escrito *parfit* en el siglo XVI-. El préstamo *perfection* que se adquirió en la etapa del Renacimiento llamó la atención sobre la discrepancia entre el adjetivo inglés y su raíz clásica, con el resultado de que *perfit/parfit* comenzaron a reescribirse como *perfect*.

En el transcurso del siglo XVII algunas variantes ortográficas de lo que fuera originalmente una misma palabra, llegaron a asociarse a distintos campos referenciales, a menudo siguiendo la dirección de los compiladores de libros de ortografía. Así, el término *person* 'individuo' se distinguió de *parson*' clérigo', cuando en el Inglés Medio las dos formas ortográficas habían servido para cualquiera de los significados mencionados. También *flower* y *flour* se convirtieron con el tiempo en dos palabras independientes, sin ninguna conexión semántica. De manera similar, los términos *domain / demesne* proceden del francés, con un significado original de propiedad de un lord (latín *dominus*): *domain* (en francés moderno *domaine*) se usa con un sentido general de 'territorio' y *demesne* es el término arcaico de ámbito legal. Al parecer este hecho se repite una y otra vez, por lo que la opinión de Carney (1994:408) parece bien fundada :

It is quite common for a word to split semantically in the course of time, and for different spellings to attach themselves to the different meanings.

Una de las fuentes más significativas de dobletes se origina asimismo por el contacto lingüístico de la lengua inglesa con el escandinavo y el francés, sucesivamente. El primero de dichos contactos se produce con el Nórdico Antiguo de los daneses ( y en menor medida, noruegos) que arrasaron y posteriormente se asentaron en lo que vino a denominarse territorio Danelaw, resultando en matrimonios con los nativos y en una convivencia de igual a igual con la población inglesa. Tras varias generacio-

- 5.- Ambas procedentes del latín *persona*, introducidas en la lengua inglesa por vía del francés. Es posteriormente, en la etapa del Renacimiento, cuando la forma que presenta la ortografía con < a > se establece gradualmente con un significado eclesiástico más especializado .

nes los vikingos fueron absorbidos social y lingüísticamente por el mayor número de hablantes ingleses. En este proceso de absorción de los daneses los ingleses también adquirieron varios cientos de palabras escandinavas. Es en cierto modo sorprendente que los ingleses tomaran préstamos de gentes que no podían enseñarles nada cultural o tecnológicamente. Los daneses tenían prestigio como conquistadores y conocedores del ámbito agrario y ganadero. Y, a diferencia de lo que ocurría con el latín o el celta, el nórdico antiguo era tan similar al inglés antiguo que la comunicación entre las dos poblaciones no resultaba difícil. Como indica Burnley (1992: 421):

«La lengua inglesa fue la beneficiaria léxica de su contacto histórico con el escandinavo(...) Los préstamos ilustran el contacto familiar y diario entre ambos, y la adopción de préstamos de grupos cerrados junto con otros de grupos abiertos es la confirmación de que el proceso sociolingüístico del que tratamos no era meramente la distante influencia cultural de un grupo de élite, sino una mezcla cultural y lingüística mucho más íntima» (Mi traducción)

El resultado es que se produce en Inglaterra un fenómeno único: la existencia durante largo tiempo (en ocasiones siglos) de dos formas ligeramente distintas de una misma palabra, una la forma original inglesa y la otra escandinava. Se constata en algunos casos la supervivencia de ambas en la lengua estándar, si bien lo más común es que hayan generado significados diferentes. De este modo encontramos dobles del tipo:

shirt / skirt<sup>6</sup>  
 rear / raise  
 ditch / dike  
 true / trigg  
 shrub / scrub  
 shriek / scream, screech  
 from / fro  
 no / nay<sup>7</sup>  
 whole<sup>8</sup> / hale

En la mayoría de los casos una de las formas se ha impuesto sobre la otra. La superviviente es a menudo la nativa. Esto ocurre en los siguientes ejemplos (el primer término del par es el que persiste):

loath / laith;

- 6.- Una característica de las lenguas germánicas nórdicas era la preservación del grupo /sk/, mientras las germánicas occidentales presentaban la palatalización a /j/
- 7.- *nay* se utilizaba en el pasado para contestar una pregunta, aunque no era una negativa tan fuerte como *no*.
- 8.- La forma *whole* proviene de la anterior *hool*. El doblete está presente en la vieja expresión *hail and hool*. *Hale* tiene en la actualidad un uso dialectal restringido al norte de Inglaterra.

## DOBLETES EN LA LENGUA INGLESA: PRESENTE Y ORÍGENES

grey / gra, gro  
bench / bennk  
worse / werre  
goat / gayte  
fish / fisk  
yarn / garn  
naked / naken

Aunque minoritariamente, también se da el efecto contrario de supervivencia del término escandinavo (el primer término del par es el que persiste):

give / yeve  
egg<sup>9</sup> / ey  
sister / swuster

En ocasiones la forma escandinava persiste como forma dialectal en Escocia y el norte de Inglaterra, principalmente. Este hecho se percibe en pares del tipo:

church / kirk  
chest / kist  
shred / screde  
shell / skelle  
sheer / skere  
mouth / mun  
yard / garth

en los que el segundo término es de uso dialectal.

Este es el resultado de un contacto entre dos lenguas similares que se prolongó durante más de dos siglos en el mismo área.

El siguiente contacto lingüístico de importancia tuvo lugar con el francés de los conquistadores normandos, que llegaron (Batalla de Hastings, 1066) y se constituyeron en dueños y señores de las posesiones y de las posiciones políticas, administrativas y religiosas de más prestigio. Durante el tiempo en que el bilingüismo fue limitado (suele estimarse como fecha aproximada la de 1250) el cómputo de préstamos franceses se aproxima a los 900, en su mayoría de procedencia normanda, debido a la situación sociopolítica, de mayor conexión con dicha región francesa. Pero aquél no era un francés como el actual, sino uno de los varios dialectos de la Francia de aquel momento, descendidos del Latín Vulgar. En esa etapa de la historia de Inglaterra tiene lugar el sometimiento del pueblo inglés y la preponderancia del elemento francés. Las dos comuni-

9.- También característica de las formas nórdicas es la plosiva velar /g/, que no se palatalizó en contacto con una vocal anterior en escandinavo, de manera que en el norte de Inglaterra se difundió la forma *egg*, mientras que en el sur se utilizaba la nativa *ey*.

dades estaban tan mezcladas que resultaba difícil discernir entre los hombres libres quién era de origen nativo y quién de origen normando. Y es que no se trataba de dos comunidades que tuvieran un contacto intermitente y un intercambio de ideas o de palabras provisional; la situación era la de unos miembros pertenecientes a una comunidad que hacían uso, diariamente y según las circunstancias, de un medio de expresión u otro. Era inevitable que el grupo de los invadidos aceptara el nuevo espíritu y esquema social del invasor, y que al mismo tiempo se contagiara también de su lengua.

Es a partir de la segunda mitad del siglo XIII, y principalmente como consecuencia de la pérdida del ducado de Normandía, cuando las relaciones con tal región se van distanciando, a la par que se van estrechando otras con París: el Francés Central procura desde este momento la mayor parte de los préstamos al vocabulario inglés. Debido a las notables diferencias entre ambos dialectos surgen en la lengua una serie de dobles, en los que, en su mayor parte, el préstamo más antiguo muestra la forma normanda, y la más reciente la variante del Francés Central. Estableciendo comparaciones con términos de ambos orígenes dialectales se presenta un esquema de las divergencias fonológicas y ortográficas que separan a ambos grupos:

Anglo- Normando	Francés Central
/ k / < c >	/ t / < ch >
<i>catel</i> <sup>10</sup> 'cattle'	<i>chatel</i> 'chattel'
<i>carnal</i>	<i>charnel</i>
<i>cachier</i> 'catch'	<i>chacier</i> 'chase'
<i>calange</i>	<i>challenge</i>
<i>caitif</i>	<i>chaitif</i>
<i>cauldron</i>	<i>chaudron</i>
<i>kenel</i> 'kennel'	<i>chanel</i> 'channel'
/ e : /	/ je /
<i>chéf</i>	<i>chief</i>
/kw- /	/ k- / <sup>11</sup>
<i>qualitee</i>	<i>qualitee</i> / <i>kalite</i> : /
/w- /	/ g- /
<i>ward</i>	<i>guard</i>
<i>warden</i>	<i>guardian</i>
<i>warranty</i>	<i>guarantee</i>
<i>wiket</i> 'wicket'	<i>guichet</i>

- 10.- En algunos casos coexisten las dos variantes en la lengua inglesa, con diferencias semánticas, como se puede apreciar en otros dobles: *cachier/chacier*, *kenel/chanel*, etc.
- 11.- En la combinación <qu-> el Francés Central prescindió del elemento labial, mientras que éste se retuvo en Anglo-Normando. Por esta razón decimos *quarter*, *quality*, *question* con el sonido [kw], mientras que en francés el modelo [ k ] está presente.Ej.: *quitter*, *qualité*, *quartier* .

DOBLETES EN LA LENGUA INGLESA: PRESENTE Y ORÍGENES

<i>reward</i>	<i>regard</i>
<i>waster</i>	<i>guaster</i>
<i>wimpel</i>	<i>guimple</i>
<i>Wilzam</i> <sup>12</sup>	<i>Gillame</i>
< e / ei >	< oi >
<i>conveie</i>	<i>convoye</i>
<i>lealte</i>	<i>loialte</i>
< u >	< o >
<i>prisun</i>	<i>prison</i>
<i>dulur</i>	<i>dolour</i>
<-iss h >	< -iss >
<i>finissshed</i>	<i>finissed</i>
< ch >	< s >
<i>launch</i>	<i>lance</i>

La divergencia ortográfica entre los dos modelos ha dejado también variantes del tipo *gaol / jail*. Este par es interesante, puesto que en el caso de *gaol* la ortografía denota un origen normando, pero su pronunciación corresponde más bien al francés central, lo que posiblemente motivó que más tarde surgiera una nueva forma, *jail*, influída por tal pronunciación. (Sheard, 1954)

La mayor parte de los préstamos franceses que pasaron al Inglés Medio ya presentan una sola forma dialectal. De este modo, la selección de una forma sobre otra ya había tenido lugar. Un buen ejemplo lo ilustra el caso de *loyal*, procedente del Francés Central, que reemplazó a la normanda *leial*<sup>13</sup> en su paso a la lengua inglesa, aunque *leal* persiste en la variedad escocesa. También *charity* es una forma del francés parisino que se tomó prestada con posterioridad a la forma anglo-normanda *cariteth* (siglo XII).

- 12.- Con relación a algunos nombres propios, B. Lee (1974) indica que *Wauter*, con una ortografía inusual, podría ser una adaptación de *Gautier*. *Walterius* y *Gauterius* aparecen en Inglaterra en 1086 y *Wauter* figura en 1313. Los nombres *Walter* y *William* son ambos de origen germánico, pero llegaron a Inglaterra a través de Francia.
- 13.- El Anglo-Normando retuvo el diptongo *ei*, pero ya a comienzos del siglo XII la variante del Francés central obtiene *oi* en su lugar. Como consecuencia en inglés se dan los términos *leal*, *real* ( del Anglo- Normando *leial*, *retal*), si bien en francés las formas presentes son *loyal*, *royal* ( que más tarde pasaron igualmente a la lengua inglesa). (Baugh & Cable, 3rd. ed., 1978). Ya en el periodo del Inglés Moderno se incorporan al vocabulario inglés nuevas formas latinas que añaden complejidad a los dobles. Así, de la misma raíz provienen *royal* (adquirido a través del francés) y *regal*, tomado directamente del latín: ambos presentan evidentemente una diferencia formal y semántica, en lógica correspondencia con su desfase diacrónico. En posición similar se encuentran las ya mencionadas *loyal*, la forma arcaica y dialectal *leal* (ambas tomadas del francés) y la posterior adquisición latina *legal*.

## CONCLUSIÓN

Este estudio ha centrado su atención en una parcela de la lexicología que suscita interés al combinar aspectos puramente lingüísticos (fonología, semántica, ortografía) con capítulos de la historia del pueblo inglés, que ha visto enriquecer su vocabulario en etapas sucesivas, proporcionando con ello pares de términos cuyo uso es en la actualidad divergente para el hablante estándar o simplemente, exclusivo de tal variedad.

Hemos visto entre las causas de la creación de dobles un componente fonológico de importancia indiscutible, al que se suman alteraciones ortográficas en pares de términos de uso indiscriminado anteriormente, y la reintroducción desde el Renacimiento de dobles latinos de palabras ya existentes en la lengua inglesa, tras su adopción —mayoritariamente del francés— en la época medieval.

El contacto lingüístico que sigue a las invasiones y asentamientos escandinavos y franceses también proporciona gran cantidad de préstamos que en ocasiones conviven con formas nativas en forma de dobles cuyo significado, ortografía y pronunciación son ya dispares, y en otros casos la supervivencia de uno sobre el otro (especialmente en lo que se refiere a la variedad estándar) es un hecho bien asumido.

## REFERENCIAS

BAMBAS, R. 1980. *The English Language: Its Origin and History*. University of Oklahoma Press.

BOURCIER, G. 1981. *An Introduction to the History of the English Language*. (English adaptation by Cecily Clark) Stanley Thornes Publishers.

BROOK, G.L. 1976. *English Dialects*. London: Andre Deutsch.

BURNLEY, D. 1992. «Lexis and semantics», in BLAKE, N. (ed) *The Cambridge History of the English Language, Vol. II: 1066 - 1476*. Cambridge University Press. 409-499.

CARNEY, E. 1994. *A Survey of English Spelling*. London: Routledge

FISIÁK, J. 1993. *An Outline History of English. Volume One. External History*. Poznań: Kantor Wydawniczy Saww.

HOCK, H. H. 1986. *Principles of Historical Linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.

JESPERSEN, O. 1982 (10th ed.) *Growth and Structure of the English Language*. Oxford: Blackwell.

LASS, R. 1992. «Phonology and morphology», in BLAKE, N. (ed.) *The Cambridge History of the English Language, Vol. II: 1066- 1476*. Cambridge University Press. 23-155.

DOBLETES EN LA LENGUA INGLESA: PRESENTE Y ORÍGENES

LEE, B.1974. *Linguistic evidence for the priority of the French text of the Ancene Wisse*. The Hague: Mouton.

PYLES, T. & J. ALGEO. 1982.(3rd. ed.) *The Origins and Development of the English Language*. New York: Harcourt Brace Jovanovich.

SCRAGG, D.G. 1974. *A History of English Spelling*. Manchester University Press

SHEARD, J.A. 1954 *The Words we use*. London: Andre Deutsch.